



Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

JAN 26 2001

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

# Savoir

*-faire*

CFSI NEWSLETTER VOLUME 2 ISSUE 1  
ON THE INTRANET: [HTTP://INTRANET.LBP/CFSI/SAVOIR-FAIRE/SF-T-O-C-E.HTM](http://intranet.lbp/cfsi/savoir-faire/sf-t-o-c-e.htm)

## The Language Advantage

*"Numerous studies have shown that a high proportion of businesses lose significant market share because they literally do not speak their customer's language. That is why knowledge of a range of languages wider than the three traditionally used in economic and trade relations (English, French and German) is essential."*

*European Commission*

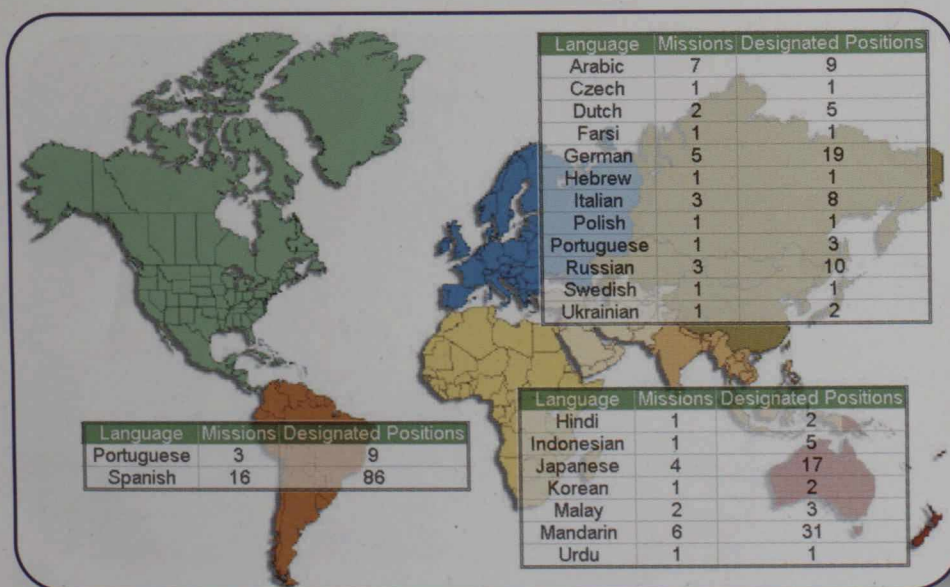
Language gives you an opportunity to participate in a foreign culture and benefit from the access it affords. Your ability to speak the local language adds enormous value to all transactions and wins respect for yourself, your organization and the people you represent. Knowledge of the local language is the fundamental coping tool for newcomers, both staff and family.

### Speaking the local language lets you:

- know what is going on around you to acquire a much deeper understanding of contexts (cultural, economic, political and personal)
- become a more authoritative source of information
- be seen as a more competent adviser on local ways of doing things
- quickly establish credibility when presenting interests/messages to a wider audience
- encourage more openness and frankness on the part of interlocutors

### SPEAK ... AND YE SHALL FIND

Did you know that there are 222 DFAIT positions abroad designated as requiring foreign language proficiency? The Foreign Language Board, under the chairmanship of Joseph Caron, last year reviewed the designation of foreign language positions. It asked missions abroad to examine positions to determine the importance and frequency of tasks to be accomplished only in the host language. The impact of this has been stepped up efforts and dedicated funds for training and/or maintaining foreign language proficient personnel to fill these positions. There will be a steady increase in the number of employees arriving at posts with the necessary language proficiency. Designation reviews will be conducted every three years. The next one will be in 2002.



### Going on Posting in 2001?

If you are going overseas in the 2001 posting season, now is the time to plan your foreign language training (FLT). The Centre for Language Training (CFLS) wants to ensure everyone has access to FLT and offers a range of options that include full-time training just prior to departure, or part-time training starting in February involving one or two days per week. Even weekend programs could be organized for easier access for families. French and English training will continue to be offered as part of the Social Integration program. A minimum of five people at the same level is required to start a course.

## Getting a Handle on Life Abroad Starts with Language Skills.

*CFSL Language Programs are Tailored to your Needs*

The General Professional Proficiency Program is geared to develop an employee's language competencies for specific tasks associated with foreign language designated positions. Public speeches are a priority for senior management, for example, while understanding radio and television broadcasts is an important concern for the operational sector. Making arrangements, answering the telephone, giving directions and reading the newspaper are other key concerns for some employees.

The Maintenance Program is designed to help students maintain their intermediate or advanced proficiency at the professional level.

The Beginners Program set up in 1999 encourages employees and their spouses to begin learning another language with a view to a foreign posting at some later date.

Distance learning is a good option for personalized instruction. Courses are offered in English and French for locally engaged staff (LES) and in seven other languages for DFAIT employees other than LES.

The Social Integration Program helps staff and families use the local language to adapt to everyday situations in their new environment.

## Who's Who at CFSL

*A Look at the Team at Your Service*

You realize that acquisition of, or improvement in a language offers you a competitive advantage in your effectiveness at home and abroad. The process of language training at the Centre for Language Training (CFSL) begins.

Step one: You get approval from your supervisor or assignment officer to get yourself launched.

Step two: You complete a CFSL application which goes to Josée Guitard or Rachel Leduc at the registrar's office (phone 953-4751).

Step three: Four counsellors who are language training specialists can answer any questions you have. They will be with you all the way during your training to provide support and assistance and oversee the quality of the instruction. You would see Raymonde Cloutier for the European languages program, Nicole Coulombe for Asian, African and Middle Eastern languages, Annie Taillefer for Spanish

and Portuguese, and Inara Moeser for training requirements in other government departments and the private sector. For official languages, you will see Guy Mompoin who oversees intensive and maintenance courses for employees and spouses. In the evaluation unit you will meet Claude-Sylvie Alschuler, Nawal Moussa and Bahia Abboudy. Multimedia adviser François Deshaies and specialist Martin Comeau along with Suzanne Barake manage the ever expanding learning materials.

Your distance learning team consists of Delphine Renié and Lise Desmarais.

### DO IT NOW...WHY WAIT

Call: 953-4751

Website: [www.cfsi-icse.gc.ca](http://www.cfsi-icse.gc.ca)

## How Do You Do?

*Testing Testing...Have We Taught You Well?*

The Centre for Language Training (CFSL) designs tests to assess oral proficiency, that is, how an individual uses language in an authentic situation, in 40 foreign languages.

There are two types of oral tests. The CFSL Proficiency Test is a work-related performance test administered by two native speakers. The test can be administered wherever you are in the world. Candidates participate in a conversation, a briefing and an interview.

The Social Integration Proficiency Test, administered in a language lab, focuses on survival skills in the local language. Coming soon will be a computerized version that can be delivered on-line through Intranet.

Feedback from either test, in the form of a detailed report, identifies strengths and weaknesses in the new language to help you identify areas that need further work. The information is important to the Department too, in areas such as recruitment, forecasting training profiles for DFAIT personnel and identifying its language resource base. Proficiency information also helps teachers place students of similar ability. A 1997-98 survey showed that the average foreign language proficiency level at DFAIT was Level 2 or working proficiency. This led to an intensified effort to improve language skills of personnel, including a focus on distance learning to develop needed skills outside the traditional classroom.

Book a proficiency test. Call Bahia Abboudy, testing assistant, at (819)994-7175.

### Out of Sight

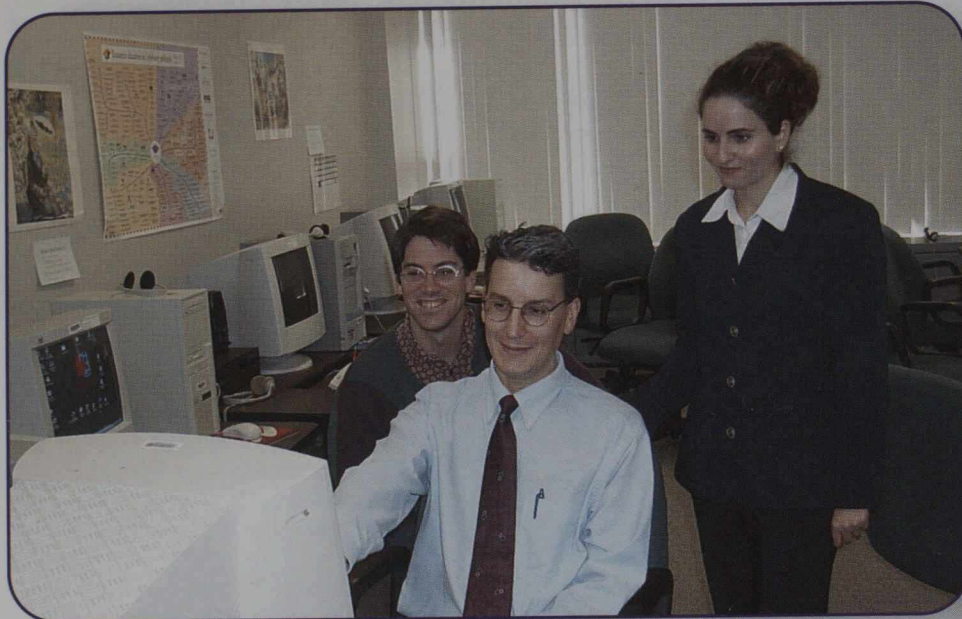
...But not off our screen were the 477 DFAIT personnel around the world enrolled in 46 reading and writing courses in the past. There are 193 students taking these distance communications skills courses at this moment and over 700 personnel have registered on-line at DFAIT since language pilot studies began three years ago. Wait 'til we have audio!

### It Pays to Study

CFSL reimburses 75 per cent of tuition fees and book costs for employees studying a language outside working hours for a language considered a priority by the Department: French, English, Arabic, Italian, Spanish, Portuguese, Russian, Japanese, German and Mandarin.



Pierre Pyun, 2nd year Mandarin student, participating in a teacher workshop on creating a stimulating cultural environment in the classroom.



Left to right - François Deshaies, Martin Comeau and Suzanne Barake reviewing new multi-media products.

- Student resources on vocabulary and grammar immersion programs
- Access to language software, courseware and internet tools
- Related country information on history, geography, culture, art and lifestyles

### Let the Multimedia Lab Put You in the Driver's Seat

Learning or improving skills in the two official languages as well as 40 foreign languages has never been more interesting and more accessible. The multimedia language lab with 40 computers at CFSL's Bisson campus in Hull and the Pearson building library offers a range of cutting edge technology to support your language learning. Interactive CD-ROMS, DVD readers, satellite dishes and receivers are part of the tools on hand for your use. Each computer is equipped with a multilingual word processor to let you write, print and e-mail in the language of your choice. In the lab you may select from six foreign-language specialty television channels. Via the e-lang portal, lab computers allow access to many audio Internet files, including digital radio from many countries.

### Family Matters in 2000

Of 175 students enrolled in pre-posting language training during the year 2000, 25 were spouses.

### Maintaining the Language Edge

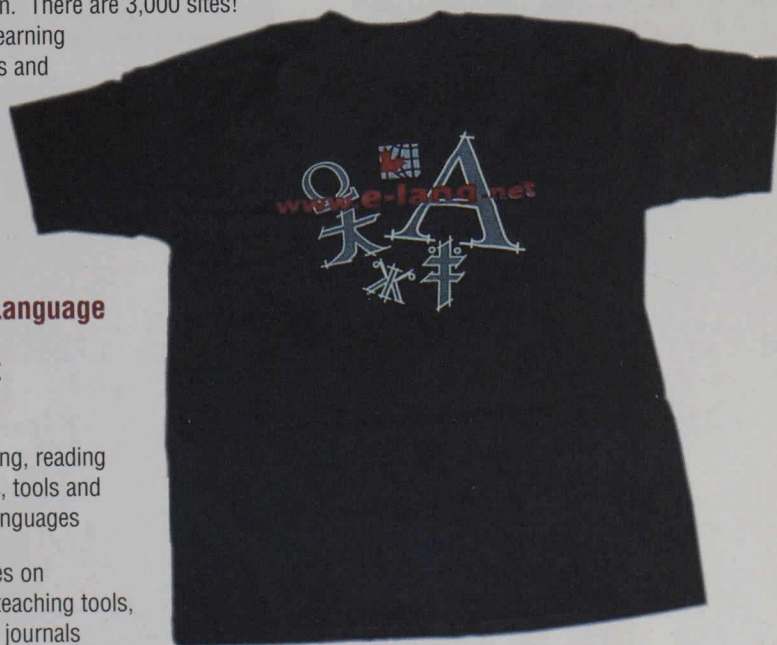
Language maintenance classes at HQ include 16 groups (39 students) in languages of the Americas; nine groups (42 students) in European languages and 12 groups (97 students) in languages of Asia, Africa and the Middle East. Around the world, CFSL has partnered with missions to deliver over \$600,000 worth of language maintenance training programs.

## Virtual Invitation to Language Learning Support [www. E-lang.net](http://www.E-lang.net)

Here is where we can help you do it via the Internet. Scroll down. There are 3,000 sites! This new language learning resource for teachers and students offers everything from proficiency tests to a course on how to improve your letter writing skills.

The Centre for Language Training's site [www.e-lang.net](http://www.e-lang.net) will provide:

- Listening, speaking, reading and writing skills, tools and activities in 40 languages
- Teacher resources on methodologies, teaching tools, conferences and journals



Tell us how you used e-lang.net at work or to improve your language proficiency. E-mail your story to Gerald Redmond (CFSL). T-shirts will be sent to the 10 most interesting entries.

### A New Format

*Savoir-faire* will focus on specific themes in this and subsequent issues. Language training is the subject of this issue. Future topics will include management development, distance learning and pre-posting training. This thematic approach should help employees better understand training and how it interacts with other HR processes.

### OGDs Climb on Board

Registration for CFSL's pre-posting language training for personnel in other government departments doubled from 1999 to 2000.

## The Centre for Language Training:

*Why Do We Teach  
What We Teach?*

Joseph Caron, chairman of the Foreign Language Board, provides a personal explanation: "I have learned Japanese, a difficult foreign language, and I speak from my own experience in saying that it has enriched my career and my personal and professional life."

The Centre for Language Training (CFSL) has developed a teaching program based on a needs analysis of which oral communication, reading and writing skills are necessary at missions abroad. CFSL asked personnel outside Canada to complete a questionnaire to find out which tasks must be carried out in a foreign language. These were then ranked in order of priority. The study also asked respondents what they considered the most useful aspects of language acquisition. Was it necessary to be familiar with idiomatic expressions? How important was an extensive vocabulary, good pronunciation and the ability to understand different accents and nuances in local speech?

The information obtained provided the basis for the development of the core CFSL curriculum and from there, the customized training plans for all 40 languages taught. The plans help

teachers structure the training they provide, taking into account, of course, the particular situations and needs of the learners.

Validation exercises are conducted to confirm that the language instruction meets the requirements of students. CFSL regularly checks to ensure that the students are able to function on their own in the local environment and to be sure that the identified tasks are being performed.

Mr. Caron sums up the impact of this validation process: "Eventually we will be able to measure in simple terms whether there is a continuous increase in the number of fluent foreign language speaking employees filling the Department's designated positions and meeting the language requirements of their jobs."

### Contact Us

Language learning: [www.e-lang.net](http://www.e-lang.net)  
<http://intranet.lbp/cfsi/menu-e.asp>

Language Training Centre  
[www.dfait-maeci.gc.ca/link/  
info@e-lang.net](http://www.dfait-maeci.gc.ca/link/info@e-lang.net)  
Tel: CFSL Registrar 994-7185

## Going on Posting in 2001?

*Continued from page 1*

### Your training objectives will be:

to develop a useful knowledge of the language in preparation for an assignment; to be able to communicate with the people of the host country in everyday situations; to facilitate social integration of the family into the country of assignment; and to reduce the impact of the culture shock during an assignment abroad.

After completion of the program, you and your family will be able to ask and answer questions dealing with everyday situations; give and understand information and directions; participate in casual conversations; give basic information about yourselves, your family or associates and avoid basic cultural errors.

Check out the course dates on the CFSI Intranet site,

or,

For further information contact J. Guitard, Registrar (CFSL)  
(Phone: 953-4751 / Fax: 953-3632).



Ready to serve you! The Staff of the Centre for Language Training: Front row, left to right: Josée Guitard, Nicole Coulombe, Raymonde Cloutier, Lise Desmarais, Claude-Sylvie Alschuler, Suzanne Barake, Gerald Redmond, Back row: Martin Comeau, Racheal Leduc, François Deshaies, Bahia Abboudy, Annie Taillefer, Guy Mompoin, Inara Moeser, Delphine Renié.



INSTITUT CANADIEN  
DU SERVICE EXTÉRIEUR



CANADIAN FOREIGN  
SERVICE INSTITUTE

# Savoir *-faire*

BULLETIN DE L'ICSE VOLUME 2.1

SUR L' INTRANET: [HTTP://INTRANET.LBP/CFSI/SAVOIR-FAIRE/SF-T-O-C-F.HTM](http://intranet.lbp/cfsi/savoir-faire/sf-t-o-c-f.htm)

## L'avantage d'être polyglotte

« De nombreuses études ont prouvé qu'un pourcentage élevé d'entrepreneurs perdent une part importante de leur marché parce que, littéralement, ils ne parlent pas la langue de leurs clients. Il est donc essentiel que la gamme des connaissances linguistiques englobe plus de langues que les trois—l'anglais, le français et l'allemand—qui ont toujours été utilisées dans le cadre des relations économiques et commerciales. »  
(Union européenne)

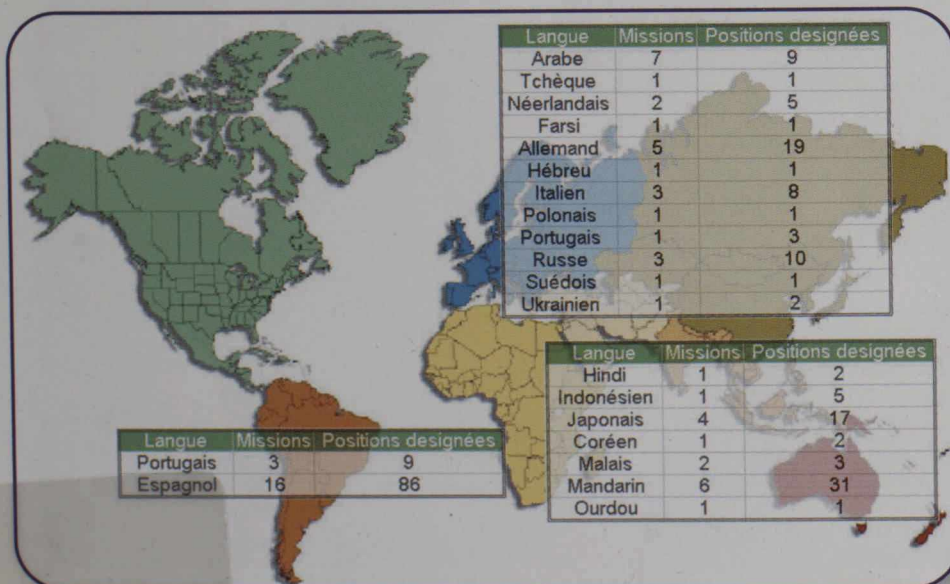
La langue vous donne un coup de main pour participer à une culture étrangère et tirer parti des avantages que cela comporte. Le fait de parler la langue du pays ajoute énormément de valeur à toutes les transactions et inspire le respect pour vos efforts personnels, pour votre organisme et pour les personnes que vous représentez. La connaissance de la langue vernaculaire est le principal outil qui permet aux nouveaux arrivants, tant aux employés qu'à leur famille, de s'adapter.

### La connaissance de la langue parlée dans le pays vous permet

- de savoir ce qui se passe dans votre entourage et d'approfondir considérablement votre connaissance des divers contextes (culturel, économique, politique et des rapports personnels)
- de devenir une source plus sûre d'information
- d'être considéré comme un conseiller plus compétent en matière d'usages locaux
- d'établir rapidement votre crédibilité lorsque vous défendez des intérêts et (ou) présentez des messages devant un vaste auditoire
- d'inciter vos interlocuteurs à faire preuve de plus de sincérité et de franchise

### PARLEZ ... ET VOUS TROUVEREZ!

Saviez-vous que le MAECI compte 222 postes à l'étranger qui, en vertu de leur désignation, requièrent des compétences en langues étrangères? L'année dernière, le Comité sur les langues étrangères, présidé par Joseph Caron, a examiné la désignation de postes de langue étrangère. Le Comité a demandé aux missions de procéder à un examen afin de déterminer l'importance et la fréquence des tâches à accomplir uniquement dans la langue du pays hôte. Cette mesure a eu pour effet d'accroître les efforts et les fonds consacrés à la formation des employés et (ou) au maintien de leurs acquis en langues étrangères en vue de combler ces postes. De plus en plus d'employés arriveront dans les missions avec le bagage linguistique nécessaire. La désignation fera l'objet d'un réexamen tous les trois ans. Le prochain aura lieu en 2002.



### Vous partez en affectation en 2001?

Si vous partez en affectation à l'étranger en 2001, il est grand temps de prendre vos dispositions pour vous inscrire à un cours de langue étrangère (CLE). Le Centre de formation linguistique tient à s'assurer que tout le monde ait accès aux cours de langues étrangères et propose plusieurs options : cours à plein temps juste avant le départ, cours à temps partiel commençant en février, à raison d'une ou de deux journées par semaine, voire des cours pouvant être organisés le week end pour faciliter l'accès des familles. Des cours d'anglais et de français continueront d'être dispensés dans le cadre du programme d'intégration sociale. Seule condition à remplir : tous les participants (au moins cinq) qui ont besoin de suivre un cours de langue particulier devront choisir la même option.

## Il faut commencer par maîtriser la langue pour se prendre en charge à l'étranger

*Les programmes offerts par CFSL sont spécialement conçus pour répondre à vos besoins*

Le programme de perfectionnement des compétences professionnelles générales vise à améliorer les compétences linguistiques d'un employé pour lui permettre d'accomplir les tâches particulières prévues par la désignation de postes de langue étrangère. Par exemple, pouvoir faire des discours est une priorité pour les cadres supérieurs, alors que pour le personnel du secteur des opérations, il importe de comprendre les émissions de radio et de télévision. Prendre des rendez-vous, répondre au téléphone, donner des renseignements et lire le journal sont d'autres tâches importantes pour certains employés.

Le programme de maintien vise à aider les étudiants à rester à leur niveau intermédiaire ou avancé de compétence professionnelle.

Le programme pour débutants, lancé en 1999, incite les employés et leurs conjoints à entreprendre l'étude d'une deuxième langue en vue d'une affectation ultérieure à l'étranger.

Le téléapprentissage est un bon choix d'enseignement personnalisé. Des cours de français et d'anglais sont offerts aux employés recrutés sur place (ERP), et le programme propose un éventail de sept langues aux autres employés du MAECI.

Le programme d'intégration sociale aide les employés et leur famille à se servir de la langue vernaculaire pour s'adapter aux situations quotidiennes dans leur nouveau milieu.

## Le personnel de CFSL

*Un coup d'oeil sur l'équipe à votre service*

Vous vous rendez compte que l'acquisition ou le perfectionnement des compétences linguistiques vous donne un avantage concurrentiel qui accroît votre rendement au Canada et à l'étranger. C'est alors que débute le processus d'apprentissage au Centre de formation linguistique (CFSL).

Première étape : Vous obtenez un formulaire d'autorisation de votre superviseur ou de votre agent des affectations pour vous lancer dans l'aventure.

Deuxième étape : Vous remplissez un formulaire de demande de CFSL, que reçoit Josée Guitard ou Rachel Leduc, au bureau des inscriptions (téléphone : 953-4751).

Troisième étape : Quatre conseillers, qui sont des spécialistes en formation linguistique, peuvent répondre à toutes vos questions. Ils vous accompagneront pendant tout le processus de formation pour vous

prêter main-forte et contrôler la qualité de l'enseignement. Vous consulterez Raymonde Cloutier pour le programme des langues européennes, Nicole Coulombe pour les langues de l'Asie, de l'Afrique et du Moyen-Orient, et Annie Taillefer pour l'espagnol et le portugais. Pour les langues officielles, vous vous adresserez à Guy Mompoin, qui contrôle la qualité des cours intensifs et de maintien des acquis offerts aux employés et à leurs conjoints. Au service de l'évaluation, vous rencontrerez Claude-Sylvie Alschuler, Nawal Moussa et Bahia Abboudy. Le conseiller en multimédia François Deshaies et le spécialiste Martin Comeau, avec la collaboration de Suzanne Barake, s'occupent du matériel pédagogique, dont le volume s'accroît sans cesse.

Votre équipe de téléapprentissage se compose de Delphine Rénie et Lise Desmarais.

### INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT

Téléphonez au : 953-4751

Site Web : [www.cfsi-icse.gc.ca](http://www.cfsi-icse.gc.ca)

## Comment vont les études?

*Des tests révéleront si nous avons été de bons professeurs...*

Le Centre de formation linguistique (CFSL) élabore des tests afin d'évaluer l'expression orale, c'est-à-dire comment une personne utilise la langue dans une situation réelle, et ce en 40 langues étrangères.

Il existe deux types d'évaluation de l'expression orale. Le Test de compétence de CFSL, administré par deux locuteurs natifs, mesure la compétence de travail. On peut vous faire passer ce test partout dans le monde. Les candidats participent à une conversation, à un exposé et à une entrevue.

Le Test de compétence en intégration sociale, administré dans un laboratoire de langues, évalue

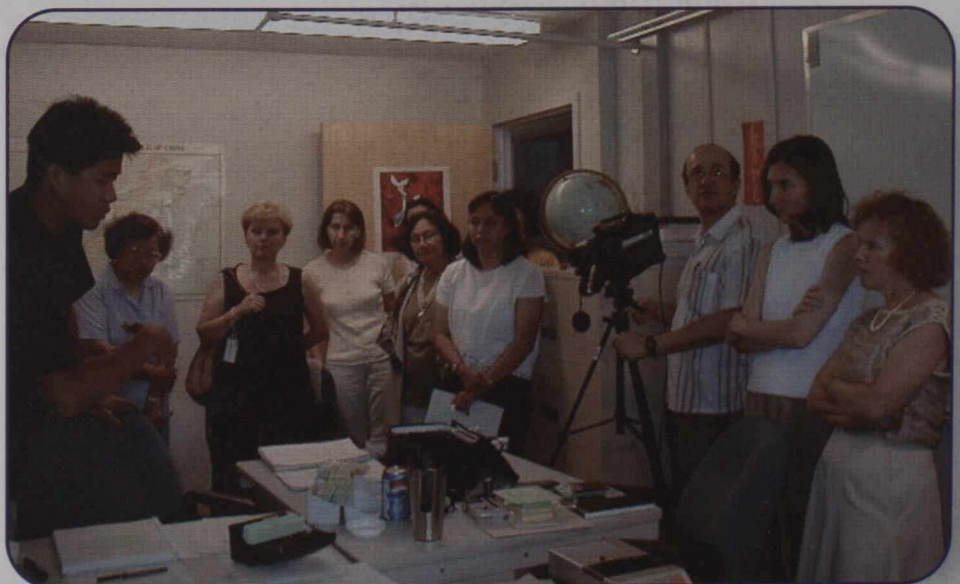
surtout les aptitudes du candidat à se débrouiller dans la langue du pays. Une version électronique de ce test sera bientôt diffusée en direct grâce à l'Intranet.

Des commentaires sur l'un ou l'autre test, présentés sous la forme d'un rapport détaillé, montrent vos forces et vos faiblesses à l'égard de l'apprentissage de la nouvelle langue pour vous permettre de trouver des moyens de perfectionner votre compétence. Ces renseignements ont également de l'importance pour le Ministère, dans des domaines comme le recrutement, la prévision des caractéristiques de formation des employés du MAECI et la détermination de sa base de ressources linguistiques. Les données sur la compétence aident aussi les professeurs à classer les étudiants qui possèdent des aptitudes semblables. Une étude effectuée en 1997-1998 a révélé qu'au MAECI, la compétence en langues étrangères se situait en moyenne au niveau 2, c'est-à-dire celui de la compétence de travail. Ces résultats ont incité le Ministère à redoubler d'efforts afin d'améliorer les compétences linguistiques de ses employés, en servant surtout du téléapprentissage pour perfectionner les aptitudes nécessaires en dehors de la salle de classe traditionnelle.

Inscrivez-vous à un test de compétence. Téléphonez à Bahia Abboudy, adjointe à l'évaluation, au (819) 994-7175.

### À distance

...mais en vedette sur nos écrans : 477 employés du MAECI travaillant dans le monde entier se sont inscrits l'année dernière à 46 cours de lecture et d'écriture. En ce moment, 193 étudiants suivent ces cours à distance de perfectionnement des aptitudes à communiquer et plus de 700 employés se sont inscrits sur Internet @ MAECI depuis le lancement des enquêtes pilotes sur l'apprentissage linguistique il y a trois ans. Et attendez que nous ayons l'audio!



Pierre Pyun, étudiant en 2<sup>ème</sup> année de mandarin, participant à un atelier donné par les professeurs sur la façon de créer un environnement culturel enrichissant dans la salle de classe.



De gauche à droite : François Deshaies, Martin Comeau et Suzane Barake examinant un nouveau programme multi-média.

- des ressources aux professeurs sur les méthodes, les outils d'apprentissage, les conférences et les journaux
- des ressources aux étudiants sur le vocabulaire et la grammaire
- des liens avec des cours de langues et des programmes d'immersion offerts en ligne
- l'accès aux logiciels d'enseignement des langues, aux didacticiels et aux outils Internet
- des informations pertinentes sur l'histoire, la géographie et la culture des pays, ainsi que sur l'art et les modes de vie dans ces pays.

### Soyez aux leviers de commande grâce au laboratoire multimédia

Il n'a jamais été plus intéressant ni plus facile d'acquérir ou d'améliorer des compétences dans nos langues officielles et 40 autres langues étrangères. Le laboratoire de langues multimédia, au campus Bisson du Centre, à Hull, est doté de 40 ordinateurs, et la bibliothèque de l'édifice Pearson offre une gamme de technologies de pointe pour appuyer votre apprentissage. Des CD-ROM interactifs, des lecteurs de vidéodisque numérique, des antennes paraboliques ainsi que la réception par satellite font partie des outils dont vous pouvez vous servir. Chaque ordinateur est doté d'un logiciel de traitement de texte multilingue pour vous permettre de rédiger, d'imprimer et d'envoyer du courriel dans la langue de votre choix. Dans le laboratoire, vous pouvez choisir entre six chaînes de télévision spécialisées en

langues étrangères. Grâce au portail E-lang, les ordinateurs

du laboratoire donnent accès à de nombreux fichiers sonores Internet, notamment à la radiocommunication numérique en provenance de nombreux pays.

### Étudier est payant

CFSL rembourse 75 p. 100 des frais de scolarité et d'achat de livres aux employés qui étudient une langue en dehors des heures de travail lorsqu'il s'agit d'une des langues suivantes que le Ministère juge prioritaires : français, anglais, arabe, italien, espagnol, portugais, russe, japonais, allemand et mandarin.

### Inscriptions « conjointes » en l'an 2000

En 2000, sur les 175 étudiants inscrits aux cours de formation linguistique préalable à l'affectation, 25 étaient des conjoints

### Maintenir les acquis linguistiques

Le programme de maintien des connaissances linguistiques acquises, offert à l'AC, comprend 16 groupes (39 étudiants) pour les langues des Amériques; neuf groupes (42 étudiants) pour les langues européennes et 12 groupes (97 étudiants) pour les langues de l'Asie, de l'Afrique et du Moyen-Orient. CFSL a créé des partenariats avec les missions afin d'offrir des programmes de maintien des acquis linguistiques d'une valeur dépassant 600 000 \$.

### Un nouveau format

*Savoir-faire* se concentrera sur certains thèmes dans ce numéro et les prochains. Ce numéro est consacré à la formation linguistique; les sujets abordés ensuite porteront notamment sur le perfectionnement des cadres, le téléapprentissage et la formation préalable à l'affectation. Cette approche thématique devrait aider les employés à mieux comprendre les objectifs de la formation ainsi que ses modes d'interaction avec les autres processus des RH.

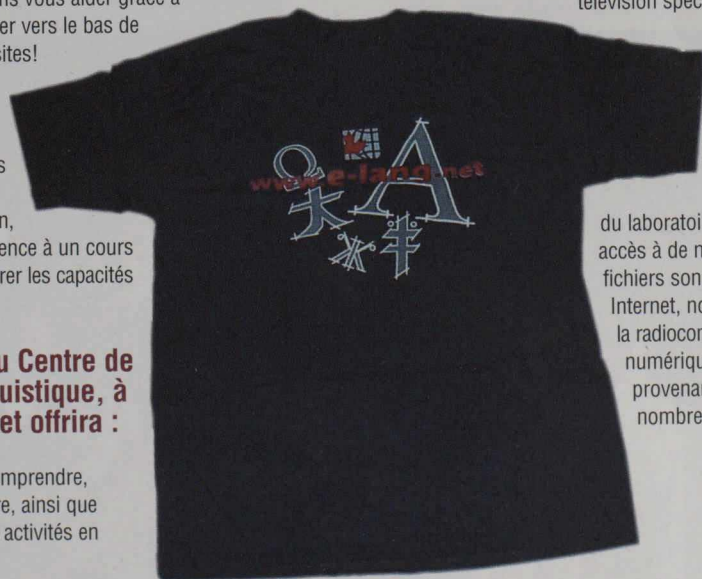
## Invitation virtuelle à profiter de l'appui à l'apprentissage linguistique [www.E-lang.net](http://www.E-lang.net)

Voici où nous pouvons vous aider grâce à l'Internet. Faites défiler vers le bas de l'écran. Il y a 3 000 sites!

Cette nouvelle ressource d'apprentissage linguistique offre aux professeurs et aux étudiants tout ce dont ils ont besoin, des tests de compétence à un cours sur la façon d'améliorer les capacités d'expression écrite.

### Le site Web du Centre de formation linguistique, à [www.e-lang.net](http://www.e-lang.net) offrira :

- la capacité de comprendre, parler, lire et écrire, ainsi que des outils et des activités en 40 langues



### Les autres ministères embarquent

En 2000, les inscriptions des employés des autres ministères fédéraux aux cours de formation linguistique préalable à l'affectation offerts par CFSL ont doublé par rapport à 1999.

Dites-nous comment vous utilisez E-lang.net au bureau ou pour améliorer vos compétences linguistiques! Faites parvenir vos commentaires à Gerald Redmond (CFSL) par courriel. Nous enverrons un gilet à 10 suggestions les plus intéressantes.

## Le Centre de formation linguistique

### *Pourquoi notre enseignement?*

Les étudiants d'une langue étrangère peuvent bien poser cette question alors qu'ils bûchent à la veille d'un examen.

Joseph Caron, président du Conseil des langues étrangères, donne une explication personnelle : « J'ai eu à apprendre le japonais, une langue difficile, et je parle d'expérience quand je dis que cela a enrichi ma carrière, et ma vie personnelle et professionnelle. »

Le Centre de formation linguistique (CFSL) a développé son programme d'enseignement à partir d'une étude des compétences à acquérir en communication orale, en lecture et en écriture pour travailler dans une mission à l'étranger. CFSL a demandé aux employés à l'étranger de remplir un sondage pour connaître le degré d'utilisation d'une langue étrangère dans les tâches courantes. Celles-ci ont été ensuite mises par ordre de priorité. On leur a aussi demandé ce qu'ils considéraient comme l'aspect le plus utile de l'apprentissage d'une langue. Est-ce la familiarité avec les idiotismes? Quelle importance a l'acquisition d'un vaste vocabulaire, d'une bonne prononciation et l'aptitude à comprendre les différences dans les nuances et les accents d'interlocuteurs locaux?

L'information recueillie a permis l'élaboration d'un tronc commun pour le CFSL et à partir de celui-ci, la planification sur mesure de toutes les 40 langues enseignées. Les professeurs ont pu ainsi structurer la formation qu'ils dispensent, prenant en considération, évidemment, les situations particulières et les besoins des apprenants.

Des exercices de validation confirment que l'enseignement prodigué répond aux besoins des étudiants. CFSL vérifie régulièrement qu'ils sont en mesure de fonctionner de manière autonome dans la langue apprise et s'assure que les tâches identifiées sont accomplies.

M. Caron résume les conséquences du processus de validation : « Finalement, nous serons capables de mesurer facilement s'il y a une augmentation constante du nombre d'employés parlant couramment une langue étrangère aux postes désignés du Ministère et rencontrant les exigences de leur travail en langue étrangère. »

### **Communiquez avec nous :**

Apprentissage linguistique [www.e-lang.net](http://www.e-lang.net)  
<http://intranet.lbp/cfsi/menu-f.asp>

Centre de formation linguistique  
[www.dfait-maeci.gc.ca/link/info@e-lang.net](http://www.dfait-maeci.gc.ca/link/info@e-lang.net)  
Tel: Régistrare de CFSL 994-7185

## Vous partez en affectation en 2001?

*Continué from page 1*

### **Ces cours ont pour but de vous permettre :**

D'acquérir une certaine connaissance de la langue du pays où vous êtes affecté, De communiquer avec les gens du pays hôte dans les situations courantes de la vie quotidienne, De faciliter l'intégration sociale de la famille dans le pays d'affectation, et De réduire l'impact du choc culturel au début d'une affectation à l'étranger.

À l'issue du programme, vous et votre famille serez en mesure : De poser des questions concernant des situations courantes de la vie quotidienne et de répondre à de telles questions, De donner et de comprendre des renseignements et des directions, De prendre part à des conversations courantes, De donner des renseignements de base vous concernant vous, votre famille ou vos associés; D'être opérationnel dans la langue étrangère.

Pour les dates des cours, veuillez consulter le site Intranet du CFSI.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter J. Guitard, chargée des inscriptions (CSFL), (Téléphone : 953-4751/Fax : 953-3632).



Prêt à vous servir! Le personnel du Centre de formation linguistique: au premier rang, de gauche à droite : Josée Guitard, Nicole Coulombe, Raymonde Cloutier, Lise Desmarais, Claude-Sylvie Alschuler, Inara Moeser, Suzane Barake, Gerald Redmond. Au deuxième rang : Martin Comeau, Rachel Leduc, François Deshaies, Bahia Abboudy, Annie Taillefer, Guy Mompont, Delphine Renié.